

ADMINISTRATION COMMUNALE DE WOLUWE-SAINT-PIERRE
Avenue Charles Thielemans 93
1150 BRUXELLES

Service secrétariat

Réponse à une question écrite d'un conseiller communal

QUESTION ECRITE

Demande de :	Jonathan de Patoul, conseiller communal
Date :	10/11/2020
Adressée à :	Raphael van Breugel

Sujet .

EXPOSITION LOCKDOWN PORTRAITS

Monsieur le Président,
Madame la Secrétaire communale,

Par le présent courriel je vous prie de trouver ci-joint une question écrite à destination du collègue.

Dans les espaces publiques de la commune ont été placées des photos reprenant des habitants du quartier devant chez eux.

L'initiative de cette exposition dans les espaces publics est à saluer. Néanmoins, deux questions se posent :

- 1) qui a organisé cette exposition ?
- 2) quel est la justification de l'utilisation exclusive de la langue anglaise sur les photos ?

D'avance je vous remercie pour vos réponses.

Jonathan de Patoul
Député – conseiller communal

REPONSE

Bonjour Monsieur le Conseiller communal,

Vous trouverez, ci-dessous, les réponses à vos questions concernant l'Exposition LOCKDOWN PORTRAITS qui s'est déroulée du 03 octobre au 15 novembre dans les quartiers commerçants de Woluwe-Saint-Pierre et Woluwe-Saint-Lambert.

L'exposition a été organisée, sur Woluwe-Saint-Pierre, par le Service culture francophone de Woluwe-Saint-Pierre. Plusieurs œuvres étaient aussi présentées sur Woluwe-Saint-Lambert grâce à l'organisation du Service culture de Woluwe-Saint-Lambert. Les Centres culturels WHall et Wolubilis ont contribué au projet en aidant à la diffusion de la communication bilingue.

Chaque photographie possédait l'intitulé « people from Woluwe-Saint-Pierre [Woluwe-Saint-Lambert] from the series LOCKDOWN PORTRAITS by Sophie Lenoir » en anglais. Ce texte correspond au copyright demandé par l'artiste.

Les légendes des photographies se trouvaient sur une carte interactive accessible grâce à un QRcode présent sur des affichettes à même les pupitres. Vous trouverez cette carte à ce lien : <https://www.google.com/maps/d/edit?mid=1yyusRpSbeblowaLbKZnv2sNr0ocUspdF&usp=sharing>.

Celle-ci permettait de relier les photographies aux témoignages des personnes qui y sont représentées. Ici, les textes ont été conservés dans leurs langues d'origine – français, néerlandais ou anglais –. Ce choix répond à une volonté de rester le plus proche possible des témoignages donnés et de mettre en avant la diversité présente dans la population woluwéenne.

En effet, la série « Lockdown portraits » se constitue de plus de 300 portraits réalisés sur la Région de Bruxelles-Capitale. Ces photographies rassemblent des foyers divers – personnes seules, couples, colocataires, familles, ... - et d'origines diverses autour de la question du vécu du confinement.

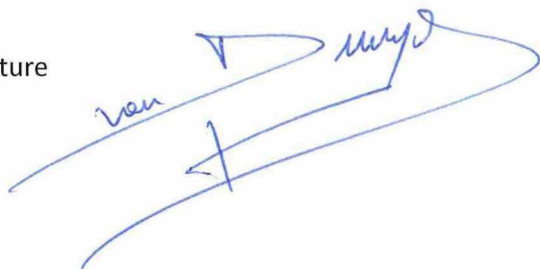
Pour plus d'informations sur ces œuvres, je vous redirige vers le dossier presse de l'artiste, Sophie Lenoir, que je joins à cette lettre.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Conseiller communal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Fait à Woluwe-Saint-Pierre, le 18 novembre 2020,

Le Bourgmestre, // L'échevin délégué,

Signature



NB : réponse signée à remettre au secrétariat qui se charge de l'envoi de la réponse au conseiller communal.

GEMEENTEBESTUUR SINT-PIETERS-WOLUWE
Charles Thielemanslaan 93
1150 BRUSSEL

Dienst Secretariaat

Antwoord op een schriftelijke vraag van een gemeenteraadslid

SCHRIFTELIJKE VRAAG

Verzoek van:	Jonathan de Patoul, gemeenteraadslid
Datum:	10/11/2020
Gericht tot:	Raphael van Breugel

Onderwerp.

TENTOONSTELLING LOCKDOWN PORTRAITS

Mijnheer de Voorzitter,
Mevrouw de Gemeentesecretaris,

In bijlage vindt u een schriftelijke vraag aan het College.

In de openbare ruimtes van de gemeente staan foto's van de bewoners van de wijk vóór hun huis.

Het initiatief van deze tentoonstelling in de openbare ruimte is toe te juichen. Toch rijzen er twee vragen:

- 1) Wie heeft deze tentoonstelling georganiseerd?
- 2) Wat is de rechtvaardiging voor het exclusieve gebruik van de Engelse taal op de foto's?

Dank bij voorbaat voor uw antwoorden.

Jonathan de Patoul
Volksvertegenwoordiger - gemeenteraadslid

ANTWOORD

Geacht gemeenteraadslid,

Hieronder vindt u de antwoorden op uw vragen over de "LOCKDOWN PORTRAITS"-tentoonstelling die van 3 oktober tot 15 november in de winkelstraten van Sint-Pieters-Woluwe en Sint-Lambrechts-Woluwe plaatsvond.

De tentoonstelling werd in Sint-Pieters-Woluwe georganiseerd door de Franstalige Dienst Cultuur van Sint-Pieters-Woluwe. Ook in Sint-Lambrechts-Woluwe werden verschillende kunstwerken voorgesteld dankzij de organisatie van de Dienstcultuur van Sint-Lambrechts-Woluwe. De Culturele Centra W:Hall en Wolubilis hebben bijgedragen aan het project door te helpen bij het verspreiden van de tweetalige communicatie.

Elke foto had de titel "people from Woluwe-Saint-Pierre [Woluwe-Saint-Lambert] from the series LOCKDOWN PORTRAITS by Sophie Lenoir" in het Engels. Deze tekst komt overeen met het door de kunstenaar gevraagde auteursrecht.

De verklarende teksten bij de foto's stonden op een interactieve kaart die via QR-code toegankelijk was op kleine posters aan de panelen. U kunt deze kaart raadplegen door op onderstaande link te klikken:

<https://www.google.com/maps/d/edit?mid=1yyusRpSbeblowaLbKZnv2sNr0ocUspdF&usp=sharing>.

Dit maakte het mogelijk om de foto's te koppelen aan de getuigenissen van de afgebeelde personen. Hier zijn de teksten bewaard gebleven in hun oorspronkelijke taal - Frans, Nederlands of Engels. Deze keuze komt tegemoet aan de wens om zo dicht mogelijk bij de gegeven getuigenissen te blijven en de diversiteit die aanwezig is in de bevolking van Woluwe te benadrukken.

De reeks "Lockdown portraits" bestaat uit meer dan 300 portretten gerealiseerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze foto's brengen verschillende huishoudens samen - alleenstaanden, koppels, huisgenoten, gezinnen, ... - en van uiteenlopende oorsprong rond de problematiek van de beleving van de lockdown.

Voor meer informatie over deze kunstwerken verwijs ik u door naar de persmap van de kunstenaar, Sophie Lenoir, die ik bij deze brief voeg.

Met de meeste hoogachting,

Gedaan in Sint-Pieters-Woluwe, op woensdag 18 november 2020.

De Burgemeester, // De afgevaardigde schepen,

Handtekening

